

Ciljevi i napome - keigo

Ciljevi

- objasniti pojam "registar" u jezikoslovlju
- objasniti zašto postoji keigo(寧語)
- objasniti vrste keigo-a (丁寧語, 尊敬語, 謙讓語)
- objasniti gdje se koja vrsta koristi:
- naučiti prepoznati vrste keigo-a
- naučiti česte oblike za svaki keigo-a
- keigo glagoli

Napomene

- bitno je naučiti prepoznati i razumjeti keigo puno više nego ga znati koristiti
- cilj je u eventualnoj situaciji posjeta Japanu znati preživjeti susret s tetom u dućanu ili konobarom koji koristi keigo.

Dodatne priče

Registar je skup riječi koji se koristi pri određenom društvenom kontekstu. Npr. u hrvatskom jeziku izrazi "Bok!", "Dobar dan!" i "Havaljen Isus i Marija" pripadaju različitim registrima. Korištenje riječi iz neprigodnog registra zvuči neobično, a ponekad i uvredljivo. Različiti jezici imaju različit broj i opseg registara. Za razliku od hrvatskog, u japanskom jeziku registri bitno utječu i na gramatiku, a ne samo na odabir riječi. S time smo se već susreli u vidu pristojnih i kolokvijalnih oblika, no tomu nije kraj.

Keigo je naziv za registre koji se koriste u formalnoj komunikaciji. Njih se u normalnom razgovoru između poznanika ili stranaca ne koristi već uglavnom u komunikaciji poslovnog ili profesionalnog karaktera, primjerice prilikom obraćanja kupcima u dućanu, gostima u restoranu ili suradnicima u tvrtki.

丁寧語 je običan pristojan japanski, koristi ga se u običnim razgovorima sa strancima te na televiziji ili u novinama. Tehnički je i to keigo, ali se ponekad ne smatra "pravim" keigo-om.

尊敬語 je "jezik s poštovanjem", njime se opisuju akcije druge osobe prema kojoj se iskazuje posebno poštovanje (kupac, klijent, šef?). Također se njime moli i navodi istu osobu da nešto radi.

謙讓語 je "ponizni jezik", njime se osobi prema kojoj se iskazuje poštovanje opisuju akcije samog govornika ili drugih članova grupe kojoj pripada.